

Thứ Bảy, 13-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B
Saturday, January-13-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (January 13): "Many sinners were sitting with Jesus"

Scripture: Mark 2:13-17

13 He went out again beside the sea; and all the crowd gathered about him, and he taught them. 14 And as he passed on, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office, and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. 15 And as he sat at table in his house, many tax collectors and sinners were sitting with Jesus and his disciples; for there were many who followed him. 16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" 17 And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I came not to call the righteous, but sinners."

Meditation: What draws us to the throne of God's mercy and grace? Mark tells us that many people were drawn to Jesus, including the unwanted and the unlovable, such as the lame, the blind, and the lepers, as well as the homeless such as widows and orphans. But public sinners, like the town prostitutes and corrupt tax collectors, were also drawn to Jesus. In calling Levi, who was also named Matthew (see Matthew 9:9) to be one of his disciples, Jesus picked one of the unlikeliest of men - a tax collector who by profession was despised by the people.

Why did the religious leaders find fault with

Thứ Bảy 13-1 Nhiều người tội lỗi đồng bàn với Đức Giêsu

Mc 2,13-17

13 Đức Giê-su lại đi ra bờ biển hồ. Toàn thể dân chúng đến với Người, và Người dạy dỗ họ.¹⁴ Đi ngang qua trạm thu thuế, Người thấy ông Lê-vi là con ông An-phê, đang ngồi ở đó. Người bảo ông: "Anh hãy theo tôi!" Ông đứng dậy đi theo Người.¹⁵ Người đến dùng bữa tại nhà ông. Nhiều người thu thuế và người tội lỗi cùng ăn với Đức Giê-su và các môn đệ: con số họ đông và họ đi theo Người.¹⁶ Những kinh sư thuộc nhóm Pha-ri-sêu thấy Người ăn uống với những kẻ tội lỗi và người thu thuế, thì nói với các môn đệ Người: "Sao! Ông ấy ăn uống với bọn thu thuế và quân tội lỗi!"¹⁷ Nghe thấy thế, Đức Giê-su nói với họ: "Người khoẻ mạnh không cần thầy thuốc, người đau ốm mới cần. Tôi không đến để kêu gọi người công chính, mà để kêu gọi người tội lỗi."

Suy niệm: Điều gì lôi kéo chúng ta đến ngai tòa lòng thương xót và ơn sủng của Thiên Chúa? Máccô nói với chúng ta rằng nhiều người đến với Đức Giêsu, kể cả những người không ai ưa thích và đáng ghét, như những người què, người mù, những người cùi, cũng như những người vô gia cư, các góa phụ và những kẻ mồ côi. Thậm chí cả những người tội lỗi công khai như các cô gái điếm trong thành, những người thu thuế tồi bại, cũng được đến với Đức Giêsu. Trong việc kêu gọi Máttêu làm một trong những môn đệ, Đức Giêsu đã tuyển chọn một trong số những người đáng ghét nhất - một người thu thuế, bị người ta ghét bỏ coi thường vì nghề nghiệp.

Tại sao những nhà lãnh đạo tôn giáo ghét tội

Jesus for making friends with sinners and tax collectors like Levi? The orthodox Jews had a habit of dividing everyone into two groups - those who rigidly kept the law of Moses and its minute regulations and those who did not. They latter were treated like second class citizens. The orthodox scrupulously avoided their company, refused to do business with them, refused to give or receive anything from them, refused to intermarry, and avoided any form of entertainment with them, including table fellowship. Jesus' association with sinners shocked the sensibilities of these orthodox Jews.

When the Pharisees challenged his unorthodox behavior in eating with public sinners, Jesus' defense was quite simple. A doctor doesn't need to visit healthy people; instead he goes to those who are sick. Jesus likewise sought out those in the greatest need. A true physician seeks healing of the whole person - body, mind, and spirit. Jesus came as the divine physician and good shepherd to care for his people and to restore them to wholeness of life. The orthodox Jews were so preoccupied with their own practice of religion that they neglected to help the very people who needed care. Their religion was selfish because they didn't want to have anything to do with people not like themselves.

Jesus stated his mission in unequivocal terms: *I came not to call the righteous, but to call sinners*. Ironically the orthodox were as needy as those they despised. *All have sinned and fall short of the glory of God* (Romans 3:23). The Lord fills us with his grace and mercy. And he wants us, in turn, to seek the good of our neighbors, including the unlikeable and the trouble-maker by showing them the same kindness and mercy which we have received. Do you thank the Lord for the great kindness and mercy he has shown to you?

"Lord Jesus, our Savior, let us now come to you: Our hearts are cold; Lord, warm them with

Đức Giêsu làm bạn với những người tội lỗi và thu thuế như Mátthêu? Người Do Thái chính thống có thói quen chia mọi người thành hai nhóm: những người tuân giữ luật lệ cách chặt chẽ và những chi tiết cặn kẽ của nó và những người không tuân giữ. Những người không tuân giữ luật lệ bị đối xử như những công dân hạng hai. Những người chính thống tuyệt đối tránh làm bạn với họ, từ chối làm ăn với họ, không cho hay nhận bất cứ điều gì từ họ, không gả cưới với họ, và tránh bất cứ hình thức vui chơi với họ, kể cả nơi bàn tiệc thân hữu. Sự giao tiếp của Đức Giêsu với những người tội lỗi đã khiến cho những người Do Thái truyền thống này cảm thấy chướng tai gai mắt.

Khi những người Pharisêu không thừa nhận thái độ không chính thống của Người trong việc ăn uống với những người tội lỗi công khai, sự phản ứng của Đức Giêsu thật hết sức đơn giản. Bác sĩ không cần đến với người khỏe mạnh, nhưng đến với người bệnh. Đức Giêsu cũng đi tìm những ai đang ở trong tình trạng thiếu thốn nhất. Người thầy thuốc thật sự luôn tìm cách chữa lành toàn thể con người: thân xác, tâm trí, và linh hồn. Đức Giêsu đến như một vị thần y và một mục tử nhân lành để săn sóc dân Người và phục hồi toàn bộ sự sống cho họ. Những người chính thống quá bận tâm lo lắng với việc hành đạo riêng của mình đến nỗi họ quên đi việc giúp đỡ những người đang cần sự chăm sóc. Niềm tin của họ quá ích kỷ bởi vì họ không muốn làm bất cứ điều gì cho những người không giống họ.

Đức Giêsu khẳng định về sứ mệnh của mình một cách dứt khoát: *"Ta đến không phải để kêu gọi những người công chính, nhưng là những người tội lỗi."* Một cách trở trêu thay, những người chính thống cũng thiếu thốn như những người mà họ coi thường. *Tất cả mọi người đều đã phạm tội và bị tước mất vinh quang Thiên Chúa* (Rm 3,23). Thiên Chúa đổ đầy chúng ta với ơn sủng và lòng thương xót của Người. Và Người cũng muốn chúng ta, về phần mình, tìm kiếm lợi ích cho tha nhân, kể cả những người khó ưa và những kẻ hay gây rối, bằng cách bày tỏ cho họ lòng nhân hậu và thương xót tương tự mà chúng ta đã lãnh nhận. Bạn có cảm ơn Chúa vì lòng nhân hậu và thương xót vô biên mà Người đã bày tỏ cho bạn không?

Lạy Chúa Giêsu là Đấng cứu chuộc con, giờ đây xin cho con đến với Chúa. Lạy Chúa, linh hồn hồn

your selfless love. Our hearts are sinful; cleanse them with your precious blood. Our hearts are weak; strengthen them with your joyous Spirit. Our hearts are empty; fill them with your divine presence. Lord Jesus, our hearts are yours; possess them always and only for yourself." (Prayer of Augustine, 4th century)

lạnh lẽo, xin sưởi ấm nó với tình yêu vị tha của Chúa. Linh hồn con tội lỗi, xin thanh tẩy nó bằng máu châu báu của Chúa. Linh hồn con yếu đuối, xin tăng sức cho nó bằng Thần Khí vui mừng của Chúa. Linh hồn con trống rỗng, xin lấp đầy nó bằng sự hiện diện thần linh của Chúa. Lạy Chúa Giêsu, linh hồn con là của Chúa, xin Chúa chiếm hữu nó luôn, và xin cho nó luôn thuộc về Chúa thôi. (Lời nguyện của thánh Augustinô, thế kỷ thứ 4).

Thứ Bảy, 13-1-2024. Tuần 1 Thường Niên. Năm B
Saturday, January-13-2024. Year B

Nguồn: the word among us

1 Sm 1 9, 1-4. 17-19; 10,1 Samuel 9:1-4, 17-19; 10:1
Nhưng họ đã không tìm thấy những con lừa cái (1Sm 9,4)

Here was Saul, roaming around the countryside looking for lost donkeys. What a frustrating adventure—trying to find animals that could have gone in any direction! But the Lord knew exactly where Saul was and had a plan for something far greater than finding lost donkeys.

God had chosen Saul to rule over Israel, and had alerted his prophet Samuel to be on the lookout for him (1 Samuel 9:16-17). But in the end, it was Saul's search for the lost donkeys that brought him to Samuel. Even though Saul's journey was discouraging, the Lord knew that he was right where he needed to be—far away from all the distractions of everyday life. God had his hand in every detail, all so that Samuel could anoint Saul as Israel's first king.

There are times when, like Saul, you may feel as if your circumstances have you wandering aimlessly. But remember, from his eternal

Đây là Saolê, đang lang thang khắp vùng quê để tìm kiếm những con lừa bị lạc. Thật là một cuộc phiêu lưu khó chịu - cố gắng tìm kiếm những động vật có thể đi theo bất kỳ hướng nào! Nhưng Chúa biết chính xác Saolê ở đâu và có một kế hoạch cho một điều gì đó lớn lao hơn nhiều so với việc tìm kiếm những con lừa bị lạc.

Thiên Chúa đã chọn Sau-lơ để cai trị Israel và đã báo trước cho tiên tri Samuen của Ngài hãy để ý đến ông (1Sm 9,16-17). Nhưng cuối cùng, việc Saolê đi tìm những con lừa bị lạc đã đưa ông đến với Samuen. Mặc dù cuộc hành trình của Saolê đầy nản lòng, nhưng Chúa biết rằng ông đã đến đúng nơi ông cần - tránh xa mọi phiền nhiễu của cuộc sống hằng ngày. Thiên Chúa đã nhúng tay vào từng chi tiết, tất cả để Samuen có thể xức dầu cho Saolê làm vua đầu tiên của Israel.

Có những lúc, giống như Saolê, bạn có thể cảm thấy như thể hoàn cảnh khiến bạn phải lang thang không mục đích. Nhưng hãy nhớ, từ

perspective, God sees where your path is headed. Your journey might seem confusing to you, but your heavenly Father is never confused. As he did for Saul, God has his eye on you and watches over you all along the way. Even if you take a wrong turn, he still has a plan to bring you back to him.

The irony is that while Saul was looking for those lost donkeys, God was looking for him. He wasn't lost to God. It's the same for you. He loves you and pursues you, using whatever path you're on to lead you to himself. So on those days when your journey seems confusing or discouraging, open your heart to the Lord. Look for the ways that he is bringing people into your life or arranging circumstances to clear obstacles from your path.

Remember, the Lord goes before you. He is the One who sees your winding road. At every step, he is ready to help you, guide you, and bring you closer to him. He knows you best and loves you the most.

“Lord God, thank you that you know me and have a plan for my life. Help me to trust that you're with me on my winding path.”

quan điểm vĩnh cửu của Ngài, Chúa nhìn thấy con đường của bạn sẽ hướng tới đâu. Cuộc hành trình của bạn có thể khiến bạn bối rối, nhưng Cha trên trời của bạn không bao giờ bối rối. Như Ngài đã làm cho Saolê, Chúa để mắt đến bạn và dõi theo bạn trong suốt chặng đường. Ngay cả khi bạn rẽ nhầm, Ngài vẫn có kế hoạch để đưa bạn trở lại với Ngài.

Điều trớ trêu là trong khi Saolê đi tìm những con lừa bị lạc đó thì Thiên Chúa lại đi tìm ông. Ông không lạc lối trước Chúa. Đối với bạn cũng vậy. Ngài yêu bạn và theo đuổi bạn, dùng bất cứ con đường nào bạn đang đi để dẫn bạn đến với chính Ngài. Vì vậy, vào những ngày mà cuộc hành trình của bạn có vẻ khó hiểu hoặc chán nản, hãy mở lòng ra với Chúa. Hãy tìm cách Ngài đưa mọi người vào cuộc sống của bạn hoặc sắp xếp hoàn cảnh để dọn sạch những trở ngại trên con đường của bạn.

Hãy nhớ rằng Chúa đi trước bạn. Ngài là Đấng nhìn thấy con đường quanh co của bạn. Ở mỗi bước đi, Ngài sẵn sàng giúp đỡ bạn, hướng dẫn bạn và đưa bạn đến gần Ngài hơn. Ngài hiểu bạn nhất và yêu bạn nhất.

Lạy Chúa, con tạ ơn Chúa vì Chúa biết con và có kế hoạch cho cuộc đời con. Xin giúp con tin tưởng rằng Chúa đang ở bên con trên con đường quanh co của con.

Mc 2, 13-17

Mark 2:13-17

Chúa Giêsu nói với Lêvi “Hãy theo Ta”. Và ông đứng dậy và đi theo Chúa Giêsu (Mc 2,14)

One of the central themes of Mark's Gospel is discipleship. We see it played out in his very first chapter, when Jesus calls Simon, Andrew, James, and John to follow him (1:16-20). Then in chapter 2, he calls the tax collector Levi (also known as Matthew). In each of these cases, the men respond by promptly accepting Jesus' invitation.

Một trong những chủ đề chính của Tin mừng Máccô là tư cách môn đệ. Chúng ta thấy nó diễn ra ngay trong chương đầu tiên của Ngài, khi Chúa Giêsu gọi Simon, Anrê, Giacôbê và Gioan đi theo Ngài (1,16-20). Sau đó, trong chương 2, Ngài kêu gọi người thu thuế là Lêvi (còn được gọi là Máttêu). Trong mỗi trường hợp này, những người này đáp lại bằng cách

But not everyone in Mark's Gospel accepts Jesus' call. Contrast Matthew's quick response with that of the rich young man (Mark 10:17-31). This fellow sincerely asks Jesus, "What must I do to inherit eternal life?" (10:17). Jesus lists the commandments, and the man says he has observed these since his youth. But when Jesus tells him to give up his possessions and follow him, his face falls and he goes away sad (10:22).

So here we have Matthew, a tax collector who had presumably lived in a manner opposed to God, choosing to respond to Jesus' invitation to follow him. But the rich young man, who has conscientiously followed the commandments his entire life, hesitates and walks away.

What can we take from this? First, even if we have followed the Lord faithfully for years, he is continually calling us into a deeper relationship with him. Just as he wanted to move the rich young man further on in his faith, so he wants to move us along in our walk of discipleship. There is never a time in our lives when we can safely say, "Okay, I have arrived and will now stay here at this point in my friendship with God."

Second, God is *always* calling us, so we need to be on the alert at all times. We need to be ready, listening, and poised to act on the promptings of the Holy Spirit and do whatever God is asking of us. Because while discipleship begins with a call, it doesn't end there. And for that we should give praise to God!

nhanh chóng chấp nhận lời mời gọi của Chúa Giêsu.

Nhưng không phải tất cả mọi người trong Tin mừng của Máccô đều chấp nhận lời kêu gọi của Chúa Giêsu. Đối chiếu phản ứng nhanh chóng của Máttêu với phản ứng của người thanh niên giàu có (Mc 10,17-31). Anh bạn này chân thành hỏi Chúa Giêsu: "Tôi phải làm gì để được hưởng sự sống đời đời?" (10,17). Chúa Giêsu liệt kê các điều răn, và anh ta nói rằng anh ta đã tuân theo những điều răn này từ khi còn trẻ. Nhưng khi Chúa Giêsu bảo anh ta từ bỏ của cải và đi theo Ngài, thì gương mặt anh ta sa sầm và anh ta buồn bã bỏ đi (10,22).

Vì vậy, ở đây chúng ta có Máttêu, một người thu thuế có lẽ đã sống theo cách chống lại Thiên Chúa, chọn đáp lại lời mời gọi để đi theo Chúa Giêsu. Nhưng người thanh niên giàu có, người đã tận tâm tuân giữ các điều răn cả đời, lại do dự và bỏ đi.

Chúng ta có thể rút ra được gì từ điều này? Thứ nhất, ngay cả khi chúng ta đã trung thành theo Chúa trong nhiều năm, Ngài vẫn liên tục kêu gọi chúng ta tiến sâu hơn vào mối quan hệ với Ngài. Cũng như Ngài muốn thúc đẩy người thanh niên giàu có tiến xa hơn trong đức tin của mình, vì vậy Ngài muốn đưa chúng ta đi cùng trong bước đường làm môn đệ. Không bao giờ có lúc nào trong cuộc đời chúng ta mà chúng ta có thể nói một cách an toàn, "Được rồi, tôi đã đến nơi và bây giờ sẽ ở lại đây vào thời điểm này trong tình bạn của tôi với Thiên Chúa".

Thứ hai, Thiên Chúa luôn kêu gọi chúng ta, vì vậy chúng ta cần cảnh giác mọi lúc. Chúng ta cần sẵn sàng, lắng nghe và sẵn sàng hành động theo sự thúc đẩy của Chúa Thánh Thần và làm bất cứ điều gì Thiên Chúa đòi hỏi chúng ta. Bởi vì trong khi vai trò môn đệ bắt đầu bằng một lời kêu gọi, nó không kết thúc ở đó. Và vì điều đó, chúng ta nên ngợi khen Thiên Chúa!

“Jesus, thank you for calling me on in my walk with you. Help me to hear you and respond.”

Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa đã kêu gọi con đồng hành cùng Chúa. Xin giúp con lắng nghe Chúa và đáp trả.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.